THE SARUM RITE
Sarum Breviary Noted.
Scholarly Edition.

Volume B.
Part 13.
Pages 569-616.

Proper of Time.
On the Vigil of the Epiphany.
On the Day of the Epiphany.

Edited by William Renwick.

HAMILTON ONTARIO.
THE GREGORIAN INSTITUTE OF CANADA.
MMXVIII.
On the Vigil of the Epiphany.

[On the Vigil of the Epiphany if it shall not be a Sunday then let the service be made this way.]¹

[At Matins.]

Let one [Clerk]² alone of the Second Form changing neither place nor vestment sing the Invitatory with the ferial Melody.³

\[\text{Invit. VI.iii.}\]

Christus natus est nobis. 1519:103r; 1531:50r.

Ps. Come let us sing. 37*.

Hymn. O Christ, Redeemer of the world. 310.

Ant. The Lord hath said.⁴ 526.

Ps. Why have the Gentiles. (ij.) [18]. and the other Antiphons together with their Psalms as on the day of the Circumcision of the Lord, except for the ninth Antiphon which will be A Virgin by a word. which is found after Vespers of the Innocents.⁵ 363.

Ps. Sing ye to the Lord. ij. (xcvij.) [285].

✠. The Lord hath made known. 539.

[Lesson j.]⁶ According to Matthew iij. [19–2[].]

A T that time. When Herod was dead, behold and angel of the Lord appeared in sleep to Joseph in Egypt, saying : Arise, and take the child and his mother, and go into the land of Israel. And that which followeth.

Homily taken from divers tracts.

[From Haymo⁷ and others.]

THE death of Herod [the king]⁸ brings the end of malicious contentions which at this time raged against the church in Judea. Moreover this is indicated in a dream : because angels are present to those
dead to the world. Since then by the death of Herod Jesus returned to the land of Israel: He declared the end of the age, which Enoch and Elijah proclaimed: the insensible Jews presently shall be reluctant to receive through the blaze: the faith of truth. And rightly when he quitteth Judea, to flee and this is said in the night: until in truth he is returned, mention is by no means made of flight, but neither of night: without doubt because sinners formerly persecutors leave darkness behind: He finally returneth to the light of faith them that seek for Him.

\textit{R}: O King of heaven.\textsuperscript{9} as on the day of the Circumcision, vii. 540.

\textit{Lesson iij.}

\textbf{FOR} they are dead that sought the life of the child. From this place we understand that not only Herod, but also the pharisees and scribes of the same time had meditated the murder of the Lord. Who arose, and took the child and his mother, and came into the land of Israel. He did not say take thy son and thy wife: but the child and his mother: as a nurse not a spouse. Hearing however that Archelaus reigned in Judea in place of Herod his father: he feared to go thither. Archelaus is recognized to be interpreted lion Herod credited as skin or hide. Herod \textit{is} he which with Pilate afterwards made an alliance: this son of Herod is the brother of Archelaus, which is the same that Tyberius Caesar banished to Lyon (which is a city of Gaul): and his brother Herod was made successor of the king.

\textit{R}: Rejoice with me. viij. 541.

\textit{Lesson iiiij.}

\textbf{NOW} at the doom by Herod Joseph fearing Archelaus passed into Judea in dread: by the warning angel he withdrew into Nazareth in Galilee: finally the time appointed for the church was at hand: when in accordance with the universal blindness which now exists of that race with which it does not stop persecuting the Christians to a great extent, a more bitter persecution will arise in certain <followers> of Antichrist. Therefore the region of Judea in which Archelaus reigned, which is
On the Vigil of the Epiphany.

claimed to be interpreted leo, about which the Apostle saith, Your adversary the devil, as a roaring lion, goeth about seeking whom he may devour : showeth forth the perfidious followers of Antichrist. But thou.

\[R\]. The Virgin’s heart. \[Vj.\] 536.

\textit{Let not be sung the [Ps.]\textsuperscript{10} Te Deum. except only if it be a Sunday.}

\begin{center}
\textit{[Before Lauds.]} \textsuperscript{11}
\end{center}

\[V.\] The Word was made flesh. 329.

\begin{center}
\textit{[At Lauds.} \textsuperscript{12}
\end{center}

\textit{This single Ant.} O wondrous interchange. 543. \textit{Whether it be a Sunday or not Ps.}

The Lord hath reigned. (\textit{xcij.}) \[LýivúkolæstylúLtwokolæstylú\].

\textit{Chap.} The grace of God. 344.

\textit{Hymn.} From climes which see. 344.

\[V.\] Blessed be he that cometh in the Name of the Lord. 347.

\textit{Ant.} Blessed is the womb. 364.

\textit{Ps.} Benedictus. 60*.

\textit{Prayer.}

\textit{May the brightness of the approaching festival,} we beseech thee, O Lord, enlighten our hearts: that so we may be able to free ourselves from the darkness of this world, and may come to the land of eternal light. Through \[the same\]\textsuperscript{13} Lord.

\begin{center}
\textit{Memorial of Saint Thomas.}
\end{center}

\textit{Ant.} Stretch forth to us. 497. \[V.\] Pray for us.\textsuperscript{14} 494. \textit{Prayer.} O God, for whose Church. 471.

\begin{center}
\textit{Memorial of Saint Edward.}
\end{center}

\textit{Ant.} Well done. \textit{XX.} \[V.\] The just shall spring.\textsuperscript{15} 392. \textit{Prayer.} O God, who didst manifest. 566.
On the Vigil of the Epiphany.

Memorial of All Saints.\(^{16}\)  
[With this]\(^{17}\) Ant. The saints shall rejoice.  [213]. V. God is wonderful.  [214].  
Prayer. We beseech thee, O Lord.  [214].

Let no Memorial be made of Saint Mary: nor indeed is Matins of the same said in convent.

\[\text{At Prime.}\]

Ant. O wondrous. 543.
P\(3\). Save me, O God. (liij.)  [110].  
Ant. Glória tibi Tríntitas.  [116].  
P\(3\). Quicunque vult.  [116].  
Chap. O Lord, have mercy.  [121].  
R\(\text{p}^{n}\). Jesu Christe.  [124]. With the Melody, as on the Vigil of the Nativity of the Lord when it falls outside of Sunday: let it be sung as aforementioned, namely on the first Sunday in the Advent of the Lord: with the rest that pertains to Prime.

\[\text{At Terce and at the other Hours.}\]

\[\text{At iii. and at the other Hours: let the festival Melody be sung}^{18}\text{ as on Sundays granted that it not be a Sunday: let the Antiphons, Psalms, Chapters, Responsories, Versicles, be said as on the day of the Circumcision: together with this Prayer, May the brightness.}^{571}\]

On this day, unless it be a Sunday: Te Deum. is not sung. neither Gloria in excelsis. nor Ite missa est. because it is kept as a Vigil.

\[\text{Vigil on Sunday.}\]

\[\text{If this Vigil falls on a Sunday: let the service be made this way.}\]

At Matins.

Let the Invitatory be begun by two Rulers of the Choir [in silken Copes]\(^{19}\) at the Choir Step with the same Melody as on the day of the Nativity of the Lord: and let it be sung through by the Choir.

Invit. Christ is born. 309.
On the Vigil of the Epiphany.

Ps. Come let us praise. 17°.

Let the Hymn, Antiphons and Psalms be sung as on the day of the Circumcision of the Lord except for the ninth Antiphon which will be A Virgin by a word. found after Vespers of the Innocents. 363.

Ps. Sing ye to the Lord. ij. (xcvij.) [320].

V. As a bridegroom. 313.

And let there be ix. Lessons. 20

The j. three Lessons from a Sermon of Blessed Maximus, Bishop. 21

First Lesson.

lightly brethren on the feast of the day at hand the whole world awakeneth in all joy because, promised from the ages, the Judge and Redeemer of the whole world is born. And it is necessary that in common we all, which of the future test of the resurrection and the salutary promised faith have accepted, indeed have fear of the Judge: but joy in the Redeemer. Inasmuch as all faithful souls are corrected by fear: one is gladdened by correction. And in this, dearly beloved, how much is the dispensation of the almighty Father towards the human race, or if you please how much benevolence:

The Virgin bringeth forth: but the same herself hath brought forth the Author. She hath given forth into the world a man which was not accepted by man. But thou [O Lord]. 22

Second Lesson.

What wonder is this, brethren? Flesh born of flesh: by no means begotten by flesh. And by a certain secret and incomprehensible conception, a divine progeny proceeded from a mortal woman. Neither <is it> truly wonderful if the divine birth arose where there was no
human conception: nor if the birth violated not that mother, which intercourse had not bred. Saith that Isaiah <having> certain knowledge of future, revealing to people and nations a sign of new salvation, Behold a virgin shall be with child, and bring forth a son: and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us. And in order that we understand the New and the Old Testament to be <of> one agreement and one intention:

\[ R^\text{23} \] Blessed be he that cometh. \textit{iij.} \textit{529.} \\

\textit{Lesson iij.}

Ehold as one another in turn agree in meaning: the divine testimonies are confirmed. And with proclamation will be a diversity of times: yet not a diversity of stories. For the begetting by the virgin which had been foretold: that beareth witness. What then of the nativity of Christ, what impendeth from redemption: and who is both declared God <by> Isaiah: and announced the Saviour by Gabriel? Who doubteth the untouched womb to blossom in childbirth: which by a single mouth and as well by the same spirit speaketh out the evangelist, the angel and the prophet? Where witnesses are so many and so excellent: truth doth not blush, but the incredulous listener is repressed. But now let us consider what injustices Christ endureth for us: to whom if you will on the other hand those injustices add beauty to mighty works. And first of all he suffered to be conceived by the female sex: which in the beginning of the world by the all powerful hand had created the female from the male. But the chastity of the maidenly mother: raiseth up this humility of birth. And although Christ when an infant was fed by woman’s milk: yet that the mighty <one> of things was nourished by the Likewise asserteth blessed Luke the Evangelist, <that> extraordinary reporter of the begetting of the Lord, saying, The angel Gabriel was sent from God to Mary a virgin espoused to a man whose name was Joseph. And said unto her, Behold thou shalt conceive in thy womb, and shalt bring forth a son: and thou shalt call his name Jesus. Now Jesus, beloved: in Latin speech is called Saviour. But thou [O Lord have mercy upon us].
breasts of a virgin bride, and also that into this tumult of earthly cares and surging dregs of the world the maternal womb hath brought forth that foremost: he is swaddled in mean clothes. In clothes he was covered for us: who when created everything, bathed the earth in light, adorned heaven with stars: and clothed the sun with fiery brightness. Indeed is wrapped in cloth: but these clothes were given a new star shining for the magi, and honoured by exulting angels.


Lesson iiiij.

When the body of blessed Thomas was delivered to be buried, and was to be dressed in the pontifical robes: which very few of his household had known: he was found was wrapped in a close hair shirt, and that hair cloth was found from his inner thighs all the way to the knees (which previously had been unheard of in our country). Who is able to repeat or to hear what followed without tears? Indeed the church which had been violated or rather consecrated by holy blood: although with much hesitation and deliberation not a little on account of fear of the wicked, nevertheless protesting the offense to God: had the courage to be supported by the clergy itself. But because of open indications so much terror took possession of the inhabitants, that no one at all or rarely would there be who ventured to hold back from the clergy from a display of justice: or else to deny for the dead due service. The impious also urged this: that his name would be expunged for ever. But thou, [O Lord, have mercy upon us].


Lesson v.

In all this persecution the furor did not rest: of saying the body of a traitor was not to be buried amongst holy bishops but to be thrown away in a vile swamp, or suspended on a gibbet. Whence the holy men which were in attendance on him, fearing violence being inflicted: before the accomplices of Satan which had been called to
perpetrate sacrilege were assembled, interred him in a marble sarcophagus in the crypt before the altar of Saint John the Baptist, and Saint Augustine bishop of the English. Had it not been entombed in the high place of honour: excessive hatred of respect would have incited criminals to fury: and the gang that were prepared to extend sacrilege to the sacred body: were by no means afraid to rage, destroying honour in the grave.

Lesson vi.

Moreover in the place, in which the holy man was buried: to the praise and glory of almighty God through whom many and great miracles are made: come together masses of people in order that they see in others and perceive power and clemency in him who is always wonderful and glorious in his saints. For in the place of his passion and where before the aforesaid high altar he would be buried, and in which at last he was buried: paralytics are healed, the blind see, the deaf hear, the dumb speak, the lame walk, those with fever are relieved, those possessed by demons are liberated, and from various illnecess the sick are cured, blasphemers, are confounded from the devil. And insofar as from the days of our fathers what has by no means been heard, they rise again. These things and more which are reported of that place is very long to attend to whereby alone He is blessed above all for ever. Amen. But thou.

And the three final Lessons from the Exposition of the Gospel The death of Herod. as above 569. together with this V. The Lord hath made known. 539. and with these three Responsories namely, 7. O King of heaven. 540. R. 8. Rejoice with me. 541. R. 9. The Word was made flesh. 335.
Ps. Te Deum. [48].

[Before Lauds.]

V. The Word was made flesh. 341.

At Lauds.

This single Ant. O wondrous interchange. 543.
On the Vigil of the Epiphany.

Ps. The Lord hath reigned. (xcij.) and the other Psalms. [52].
Chap. The grace of God. [344].
Hymn. From climes which see. 344.

Ant. Blessed be he that cometh. 347.
Ps. Benedictus. 65*.
Prayer. May the brightness. 571.

Memorial of Saint Thomas.


Memorial of Saint Edward.


[Nevertheless] Let be made no Memorial of All Saints, nor of Saint Mary nor let Matins of the same be said in Quire.

At Prime.

Ant. O wondrous interchange. 543.
Ps. Save me, O God. (liij.) [110].
Ant. Thee they duly praise. [115].
Ps. Quicunque vult. [116].
Chap. Now to the King of ages. [120].
R. Jesu Christe. with the Melody of the day of the Nativity of the Lord, and the prayers, &c. [122].

At iij. and at the other Hours let all be made as is indicated above. 572.

At [j.] Vespers.

Ant. With thee is the principality. 353.
Ps. The Lord said. (cix.) [343].
Rise be enlightened, O Jerusalem; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.

HE kings of Tharsis * and the islands shall offer presents. †The kings of the Arabians and Saba shall come. ‡Bringing gifts to the Lord God.

And all kings shall adore him: all nations shall serve him. †The kings. ¶ Glory be. XX. ‡Bringing.

[Let this Melody be sung on this Hymn at this Vespers and on the day of the Epiphany: and on the Sunday within the Octave and on the Octave of the same whether at first Vespers or at second Vespers.]

HY, impious He-rod, vain-ly fear, * That Christ the
Saviour cometh here? He takes not earthly realms a-way,

Who gives the crown that lasts for aye. 2. To greet his birth

the wise men went, Led by the star before them sent: Called

on by light, t'wards Light they pressed, And by their gifts

their God confessed. 3. In holy Jordan's purest wave,

The heav'nly Lamb vouchsafed to lave: That he, to whom

was sin unknown, Might cleanse his people from their own.

4. New miracle of Pow'r Divine! The water reddens
On the Vigil of the Epiphany.

into wine: He spake the word, and poured the wave. In
other streams than nature gave. 5. All glory, Lord, to
thee we pay, For thine E-pipha-ny to-day: All glory, as
is ev-er meet, To Father and to Pa-ra-clete. Amen.

This Verse is sung at the end of all Hymns of the same metre: during the whole Octave
and on the Octave.

\textit{V.} All they from Saba shall come.
\textit{R.} Bringing gold and frankincense: and shewing forth praise to the Lord.

\textit{Magi viderunt stellam. AS:84; 1519:104r; 1531:51v.}\textsuperscript{30}

\begin{milano}
\textbf{Ant. VIII.i.}

HE wise men * behold-ing the star said one to an-
other: This is the sign of a great King: let us go and en-
\end{milano}

580
quire after him, and offer him gifts: gold, frankincense, and myrrh. Ps. My soul doth magnify. 66*

Prayer. May the brightness as above at Matins. 571.

At Compline.

Lux de luce apparuisti Christe. AS:84; 1519:104r; 1531:51v; 1531-P:44v.


Chap. Thou, O Lord. [408].

Hymn. O Saviour of the world. [413].

V. Keep us, O Lord. [411].

Alleluya. Omnes de Saba. AS:84; 1519:104r; 1531:51v; 1531-P:44v. 31

Ant. V.i. L-le-lu- ya. * All they from Sa-bal shall come, al-le-
On the Vigil of the Epiphany.

lu-ya: they shall bring gold and frankincense, al-le-lu-ya,

al-le- lu-ya. Ps. Now thou dost. [474].

Preces &c. as above.

Let this Compline not be altered during the whole Octave.
On the Day of the Epiphany.

On the day of the Epiphany.

[At Matins.]

At Matins is not sung an Invitatory nor a Hymn, but immediately after O Lord, thou wilt open. and O God, come to my assistance. let the Antiphon be introduced [solemnly in the Superior Grade thus].

In the j. Nocturn.

1. Antiphon VII.i.

Afferte Domino. AS:84; 1519:104v; 1531:51v.

Ring to the Lord,

[The Rulers of the Choir sing thus.]
On the Day of the Epiphany.

O ye children of God:
[Let the Choir continue the Psalm.]\(^{34}\)

Ant.

Ring to the Lord, O ye children of God, worship ye
the Lord in his ho-ly court. Ps. The same.\(^{35}\) (xxviii.) [181].

Psallite Deo nostro. AS:84; 1519:104v; 1531:51v.

2. Ant.

Ing praises * to our God, sing ye: sing praises
to our King, sing ye wise-ly. Ps. O clap your hands. (xlv.) [231].

Omnis terra adoret te. AS:084; 1519:104v; 1531:51v.\(^{36}\)

3. Ant.

ET all the earth * a-dore thee, and sing to
thee: let it sing a psalm to thy name, O Lord.
On the Day of the Epiphany.

Ps. Shout with joy to God. (lxv.) [256].

1519:104v. 37

∀. All they from Sa-ba shall come.

[∀. Bringing gold and frankincense : and shewing forth praise to the Lord.] 38

Let the j. three Lessons be read from the Prophecy of Isaiah lv. [1–5.]

LL you that thirst, come to the waters : and you that have no money make haste, buy, and eat : come ye, buy wine and milk without money, and without any price. Why do you spend money for that which is not bread, and your soul shall be delighted in fatness. Incline your ear and come to me : hear and your soul shall live, and I will make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of David. Behold I have given him for a witness to the
On the Day of the Epiphany.

people, for a leader and a master to God, and for the Holy One of Israel, the Gentiles. Behold thou shalt call a for he hath glorified thee. [And let it nation, which thou knewest not : and be concluded with this clause.] The nations that knew not thee shall run to thee, because of the Lord thy saith the Lord God, turn unto me, Qui hodierna die a Johanne. &c. is not sung. and ye shall be saved.

And let it be concluded with this clause.

Thus

Responsory I. V.

Illuminare illuminare. AS:85; 1519:105r; 1531:52r.

E enlightened, * be enlightened, O Je-

ru-salem, for thy light is come. †And the
glory of the Lord is ris-

en upon thee. †And the Gen-
tiles shall walk in thy

light: and kings in the brightness of thy ris-
ing. †And.

Lesson ii. [Isaiab lv. 6–11.]

SEEK ye the Lord, while he may be found: call upon him, while he is near. Let the wicked forsake his way, and the unjust man his thoughts, and let him return to the Lord, and he will have mercy on him,
and to our God: for he is bountiful to forgive. For my thoughts are not your thoughts: nor your ways my ways, saith the Lord. For as the heavens are exalted above the earth, so are my ways exalted above your ways, and my thoughts above your thoughts. And as the rain and the snow come down from heaven, and return no more thither, but soak the earth, and water it, and make it to spring, and give seed to the sower, and bread to the eater: so shall my word be, which shall go forth from my mouth: it shall not return to me void, but it shall do whatsoever I please, and shall prosper in the things for which I sent it. Thus [saith the Lord].

On the Day of the Epiphany.  

Omnes de Saba venient. AS:85; 1519:105r; SB:cccxxi.  

2. Resp.  
VII.  

LL they * from Sa-ba shall come: bringing  
gold and frank-in-cense, and shewing forth praise to  
the Lord. †Al-le-lu-ya, al-le-lu-ya, al-le-  
lu-ya. ‡V. The Kings of Tharsis and the is-lands shall  
offer pres-ents: the kings of the A-ra-bi-ans and of  

587
On the Day of the Epiphany.

Sa- ba shall bring gifts. †Alle- lu- ya.

Lesson iii. [Isaiah lx. 1–6.]

Rise be enlightened, O Jerus-alem : for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people : but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thy eyes round about, and see : all these are gathered together, they are come to thee : thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see, and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted to thee, the strength of the Gentiles shall come to thee. The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Madian and Epha : all they from Saba shall come, bringing gold and frankincense : and shewing forth praise to the Lord. Thus [saith the Lord].

3. R'. The kings of Tharsis. as above at Vespers. 578.

\textit{In the second Nocturn.}

\textit{Reges Tharsis et insule. AS:85; 1519:105v; 1531:52r.} 43


\textbf{HE kings of Tharsis * and the i-slands shall offer pre-sents to the Lord the King. \textit{Ps. Give to the King. (lxxj.)}}
On the Day of the Epiphany.

Omnes gentes quascunque. AS:85; 1519:105v; 1531:52r.

5. Ant. IV.i.

LL nations * thou hast made : shall come and a-
dore be-fore thee, O Lord. Ps. Incline thy ear. (lxx xv.) [298].

Venite adoremus eum. AS:85; 1519:105v; 1531:52r.44

6. Ant. VIII.i.

Ome, let us * a-dore him : for he is the Lord

our God. Ps. The same.44 (xciii.) [307].

V. The kings of Tharsis and the islands shall offer presents.
R. The kings of the Arabians [and of Saba shall bring gifts.]

[Daily within the Octave let be sung this Antiphon.46

Homo natus est in ea. AS:77, 85; 1519:105v; 1531:52r.

Ant. VII.iv.

HE Man * is born in her, and the Highest

himself hath founded her. Ps. The foundations. (lxxvii.) [299].]
Aving recently celebrated the festival day in which immaculate virginity brought forth the Saviour of the human race: the venerable feast of the Epiphany, dearly beloved, giveth us steadfastness of joy, that in the midst of kindred solemnities and neighbouring mysteries: the vigour of our exultation and the fervour of our faith may not grow cool. For it concerneth the salvation of all men: that the infancy of the Mediator of God and men was already revealed to the whole world: while hitherto He was still detained in the little town. For although he had chosen the nation of the Israelites and of that nation one family, from which he would assume the nature of all human nature: yet he refused to keep the beginnings of his birth hidden within the narrow limits of the maternal home, but wished to be soon recognized by all: who deigned to be born for all. But thou [O Lord].

4. Resp. VIII.

Ise men * came from the East to Je-ru-sa-lem,
seek-ing and say-ing. †Where is he that is born,
whose star we have seen? and we are come to
a-dore the Lord. ‡ When Je-sus was born in
On the Day of the Epiphany.

Bethlehem of Juda in the days of king Herod:

behold, there came wise men from the East to Jerusalem, saying, †Where is he.

Lesson v.

O three magi, therefore, in the region of the east a star of new brilliance appeared: which being brighter and more beautiful than the other stars: would easily direct the eyes and minds of those that looked upon it: that it might immediately be seen not to be idle, which was so unusual in appearance. Therefore he who gave to the beholders the sign gave understanding to those who saw it, and that which he made them understand he made them seek after: and he when sought presented himself to be found. The three men follow the leading of the heavenly light: and with steadfast gaze following the indication given by its guiding brilliance, are led to the recognition of the truth, who supposed that the birth of a king, which was signified to them by their natural thoughts must be sought in a royal city. But he who had taken the form of a servant and had come not to judge but to be judged: chose Bethlehem for his nativity, Jerusalem for his passion. Herod to be sure hearing that a prince of the Jews was born: suspected a successor and became frightened, and having planned the death of the Author of salvation, falsely pledged to do Him homage. How happy would he have been if he had imitated the faith of the magi: and turned into a religious act what he designed as a fraud. But thou.
On the Day of the Epiphany.

Interrogabat magos Herodes. AS:86; 1519:106r; 1531:52v. 49

5. Resp.

IV.

E-rod inquir-ed * of the wise men, What sign

have ye seen concerning him that is born King? A

great star shin-ing forth, whose brightness il-lumi-nat-eth

the world. †And we have re-cogniz-ed, and are

come to a-dore the Lord. V. We have seen his

star in the East. †And we.

Lesson vj.

blind impiety of foolish jealously, that thinkest that a divine plan is to be disturbed by thy rage. The Lord of the world, who bestoweth an eternal kingdom: seek-eth not a temporal. Why dost thou attempt to overthrow the immutable order of things ordained: and to endeavour to anticipate the crime of others? Not to thy time doth the death of Christ belong. First must the Gospel be established: first must the kingdom of God be proclaimed, first must healings be bestowed: first must miracles be performed. Why wouldst thou have for thy crime that
On the Day of the Epiphany.

which is to be the work of others: and not perpetrating this wickedness, precipitate on thyself alone the charge of wishing it? By this design thou gainest nothing: accomplishest nothing. He who was born by His own will: shall die by the power of His own will. The magi therefore achieve their desire: and come to the child, our Lord Jesus Christ, being guided by the same star. In flesh they adore the Word, in infancy Wisdom: in weakness Power: and in the true nature of man the Lord of majesty. But thou [O Lord have mercy].

_Tria sunt munera._ AS:86; 1519:106v; 1531:52v.

6. Resp. I.

Hree are * the precious gifts, which the wise men offer-ed to the Lord on this day, and they signi-

fy divine mysteries. †That in gold the power of a king might be shewn; in frankincense regard

the High Priest. ‡And in myrrh, the bu-

ri-al of
On the Day of the Epiphany.

7777b. The Lord. V. The wise men ve-ne-ra-ted the author of our salvation in the maw-ger: and from their trea-sures they pre-sented to him gifts of mys-tic mean-ing. †In.

V. Glo-ry be. XX. ‡And in.

In the third Nocturn.

Fluminis impetus letificat. AS:86; 1519:106v; 1531:52v.

7. Ant. VI. HE stream * of the ri-ver mak-eth joyful, al-le-lu-ya, the ci-ty of God, al-le-lu-ya. Ps. Our God is our refuge. (xlv.)

Adorate Dominum. AS:86; 1519:106v; 1531:52v.

8. Ant. VI. - dore ye the Lord, * al-le-lu-ya, in his ho-ly
On the Day of the Epiphany.

Ps. Sing ye to the Lord. j. (xcv.) [307].

Adorate Deum. AS:87; 1519:107r; 1531:52v. 52

9. Ant. VI.  

- dore the Lord, * al-le-lu-ya : all you his angels,

al-le-lu-ya. Ps. The Lord hath reigned. (xcv.) [308].

V. All the nations thou hast made.
R. Shall come and adore before thee, O Lord.

Lesson from the Holy Gospel according to Matthew iij. [1–12].

Hen Jesus was born in Bethle-
hem of Juda, in the
days of king He-
rod, behold, there
came wise men
from the east to
Jerusalem saying, Where is he that is
born King of the Jews ? And that
which followeth.

Homily of Blessed Gregory, Pope. 53

A S from the reading of the Gospel,
brethren, you have heard <that>
at the birth of the King of Heaven a
king on earth was troubled : because
without doubt earthly pride is
confounded, when heavenly loftiness
is revealed. But it must be asked by
us how it should be that at the birth
of the Redeemer an angel appeared to
shepherds in Judea : whereas not an
angel but a star guided <the> magi
from the orient to worship Him.
Evidently because, the Jews as it were
making use of reason, a rational
creature, that is an angel, must have
proclaimed : but the gentiles because
<they> knew not how to <make> use
<of> reason : to become aware of God
are guided not by a voice, but by a
sign. Wherefore prophecy was given
to believers, not to unbelievers : but
On the Day of the Epiphany.

signs to unbelievers, not to believers.

_Hodie in Jordane._ AS:87; 1519:107r; 1531:52v.  

7. Resp.  

His day, * when in the Jor-dan * the Lord was  

bap-tiz- ed, the hea- vens were o- pen- ed, and like  

a dove the Spi- rit a-bode o-ver him: and  

the voice of the Father thun-der- ed. †This is  

my Son, in whom I am well pleas- ed.  

The hea- vens were open-ed o-ver him: and the voice of  

the Father was heard. †This.
AND it will be observed that when he was already come to his full adulthood the apostles preached our Redeemer to the same gentiles: but as an infant and not yet capable through the human body of the office of speaking, a star announced <him> to the gentiles. Because without doubt reasonable order demands that when the Lord was already speaking, by spoken proclamations he should become known to us: and when he was not yet speaking the silent elements should proclaim him. But in all <these> signs which were revealed, whether at the begetting of the Lord or at his dying: it is to be considered by us how great was the hardness of heart in some of the Jews which recognized him neither by the gift of prophecy nor by miracles. To be sure all the elements bore witness that their author had come. Indeed in order to speak something of them in human terms: the heavens knew him to be God: because they immediately sent forth a star. The sea knew: because it submitted itself to be walked upon under his feet. The earth knew: because it trembled at his death. The sun knew: because it hid the rays of its light. The stones and walls knew: because at the time of his death they were rent. The infernal region knew: because it gave up the dead that it was holding. But thou [O Lord].

Dies sanctificatus. AS:87; 1519:107r; 1531:53r.

8. Resp.
VIII.

His * bles-sed day is dawning for us; come, ye na-tions, and a-dore the Lord: for this day hath he appear-ed. †A great light upon the earth. V. For
On the Day of the Epiphany.

the Father is heard speaking, the Son is mani-fested
as man: the Ho-ly Ghost is re-cogniz-ed in the form
of a dove. †A great light.

Ninth Lesson.

A
ND Him whom all the insensible elements perceived to be God: still the hearts of the unfaithful Jews very little recognize to be God. And harder than stones, they are unwilling to be rent by penitence, they refuse to confess: whom the elements (as we have said) either by signs or by rending proclaim, to be God. Whereby also to the increase of their condemnation they despised him who was born: that they had known long before was to be born. And they had known not only that he would be born: but also where he would be born. For being asked by Herod they pronounced the place of his birth: which they had learned from the authority of Scripture, and they brought forward the testimony that it was revealed that Bethlehem was to be honoured by the birth of a new leader, in order that their double knowledge itself would be for them a testimony to condemnation, and for us an assistance towards belief. Which surely was well indicated when Isaac blessed Jacob his son: who even though his eyes were blind nevertheless prophesied: not seeing his son who was present, but foretold of him many things in the future: because evidently the Jewish people were filled with the spirit of prophecy and blind, and Him of whom many future things were foretold: they did not recognize when he was present.
On the Day of the Epiphany.

9. Resp. II.

N the form of a dove * the Ho-ly Spi-rit

was seen : †The voice of the Father was heard, This is

my be-lov-ed Son, in whom I am well pleas-
ed.  ‡Hear ye him.  V. The voice of the

Lord is upon the wa-ters ; the God of ma jes-ty hath thun-
der-ed : the Lord is upon ma-ny wa-
ters. †The voice.

V. Glo-ry be.  XX. ‡Hear.

While this final Responsoy with its Verse and with its Gloria Patri. is being sung, the Deacon proceeds together with the Subdeacon and the Thurifer and the Candle Bearer and the Acolyte bearing the Cross, [in the same was as on the night of the Nativity of the Lord] all clothed in solemn vestments for incensing the Altar, and having received a blessing from the Officiant [they progress through the middle of the Quire to the Pulpit]
On the Day of the Epiphany.

for the singing of the Gospel: let it be begun this way.


Factum est autem. AS:88; 1519:108r; 1531:53r. 60

OW it came to pass, when all the people were baptiz- ed, that Je-sus also be-ing baptiz- ed and pray-ing,
heaven was opened. And the Holy Ghost descended in a bodily shape as a dove upon him. And a voice came from heaven, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased. And Jesus himself was beginning about the age of thirty years, being as it was supposed the son of Joseph. Who was of He-li, who was of Matthat, who was of Le-vi. Who was of Melchi, who was of Janne, who was of Joseph. Who was of Ma-tathi-
On the Day of the Epiphany.

as, who was of Amos, who was of Nahum. Who was

of Hel-li, who was of Nagge, who was of Mahath. Who

was of Matathias, who was of Seme-i, who was of Joseph. Who was of Juda, who was of Joanna, who was

of Reza. Who was of Zoroabel, who was of Salathiel, who was of Ner. Who was of Melchi, who

was of Addi, who was of Cosan. Who was of Helman, who was of Her, who was of Jesus. Who was of
E-li-e-zer, who was of Jo-rim, who was of Ma-that.

Who was of Le-vi, who was of Sime-on, who was of Ju-
das. Who was of Jo-seph, who was of Jo-na, who was
of E-li-a-kim. Who was of Me-le-a, who was of Me-
a, who was of Matha-tha. Who was of Nathan, who
was of Da-vid, who was of Jes-se. Who was of Obed,
who was of Bo-oz, who was of Salmon. Who was of
Na-assen, who was of Ami-na-dab, who was of A-
ram.
On the Day of the Epiphany.

Who was of Esrom, who was of Pha-res, who was of Ju-
das. Who was of Ja-cob, who was of I-sa-ac, who was of Abra-ham. Who was of Tha-re, who was of Nachor, who was of Sa-rug. Who was of Ra-ga-u, who was of Pha-leg, who was of He-ber. Who was of Sa-le, who was of Ca-i-nan, who was of Arphax-ad. Who was of Sem, who was of No-e, who was of La-mech. Who was of Mathu-sa-le, who was of Henoch, who was of Ja-red.
On the Day of the Epiphany.

Who was of Ma-la-le-el, who was of Ca-i-nan, who was of Henos. Who was of Seth, who was of Adam, who was of God. And Je-sus be-ing full of the Ho-ly Ghost, re-turned from the Jor-dan.

At the end of the Gospel, let the Priest in his stall in a silken Cope in a loud voice immediately begin the Psalm Te Deum. [LýourkolæstylúLúightkolæstylú]. While the Psalm is being sung let the Priest cense the Altar.

[BeforE Lauds.]

✈. All they from Saba [shall come.

บุญ[Before Lauds.]

R°. Bringing gold and frankincense, and shewing forth praise to the Lord].

At Lauds.


1. Ant. II.i.

E-fore the mor-ning star * be-gotten, and Lord
On the Day of the Epiphany.

from be-fore all a- ges, our Saviour hath this day appear-
ed unto the world. Ps. The Lord hath reigned. (xcij.) [52].


2. Ant. Liii. 5344. HY light * is come, O Je- ru-sa-
lem, and the glo-

ry of the Lord is ris-en up-on thee: and the Gen-tiles

shall walk in thy light, al-le- lu-ya. Ps. Sing joyfully to God.
(xcix.) [53].

Apertis thesauris suis. AS:89; 1519:110r; 1531:53v.

3. Ant. Liv. 1447. - pen-ing their trea-sures, the wise men pre-

sent-ed
to the Lord gold, frankincense, and myrrh, al-le- lu-ya.
On the Day of the Epiphany.

Ps. O God, my God. (lxij.) [54].

Maria et flumina. AS:89; 1519:110r; 1531:53v.

4. Ant. IV.i.

ye seas and ri-vers, * bless ye the Lord: O

ye fountains, sing a hymn unto the Lord, al-le-lu-ya.

Ps. O all ye works of the Lord. (Daniel iij.) [55].

Tria sunt munera. AS:89; 1519:110r; 1531:53v.62

5. Ant. IV.i.

Hree are * the gifts which the wise men offer-ed un-

to the Lord: gold, frankincense, and myrrh, for the Son of

God, the mighty King, al-le-lu-ya. Ps. Praise ye the Lord. (cxlvij.–cl.) [56].

Chap. Arise be enlightened. 578.

607
[Let the following Melody be sung on this Hymn this day at Lauds, and on Sunday within the Octave: and also on the Octave Day.]

A Patre Unigenitus. AS:89; 1519:110r; HS:12r; 1531:53v.

Hymn.

III.

Rom God, to visit earth forlorn * Descends the Son, the Virgin-born: He hal lows Bap tism by his Cross,

Of life to all his Church the source. 2. From highest heav'n his path be gan, He took the form of mortal man: Cre a tion by his death re stored, And shed the joys of life abroad. 3. Saviour, to thee in prayer we bend, With all thy pard'ning grace descend: And ra diant o'er our every
sense, Thy beams to faithful hearts dispense. 4. Abide with us, O Lord of light, Disperse the glooms of mental night:
From all de-filement cleanse the soul, With heavenly med'cines make us whole. 5. Thou once we know didst so-journ here, Thou shalt a-gain, we trust, appear: E'en now thy guardian shield ex-tend, Thy flock with sceptred arm de-fend.
6. All glo-ry, Lord, to thee we pay, For thine E-pipha-ny to-day: All glo-ry, as is ev-er meet, To Father and to
On the Day of the Epiphany.

Par-a-clete. Amen.

[Let this following Melody be sung during the Octave except on Sunday and on the Octave day, then indeed let the Hymn be sung as on the first day.]\(^{65}\)

1519:110r; HS:13v; 1531:53v.\(^{66}\)

Hymn. VIII.

Rom God, to visit earth forlorn * Descends the Son, the Virgin-born: He hal-lows Baptism by his Cross, Of life to all his Church the source. 2. From highest heav'n his path be-gan, He took the form of mortal man: Cre-a-
tion by his death restored, And shed the joys of life abroad.

3. Saviour, to thee in prayer we bend, With all thy pard'ning
On the Day of the Epiphany.

5. Thy beams to faithful hearts dispense.

4. Abide with us, O Lord of light, Disperse the glooms of mental night: From all defilement cleanse the soul, With heavenly med'cines make us whole.

5. Thou once we know didst sojourn here, Thou shalt again, we trust, appear: E'en now thy guardian shield extend, Thy flock with sceptred arm defend.

6. All glory, Lord, to thee, we pay, For thine E-piphany to-day: All glory, as is ev'er meet, To Father and to Paraclete. Amen.
On the Day of the Epiphany.

V. The voice of the Lord is upon the waters. 67
R. The God of majesty hath thundered, the Lord is upon many waters.

Hodie celesti sponso. AS:90; 1519:110v; 1531:53v. 68

Ant.
VIII.i. 3095.

His day * to her heavenly Bridegroom is the Church espous-ed, for in the Jordan Christ washeth away her tran-
gressions: the wise men with their offer-ings has-ten to the roy-al marriage: and with wa-ter be-come wine the guests are made glad, al-le-lu-ya. Ps. Blessed be the Lord. 60*.

Prayer.

O God, who on this day didst manifest thine only-begotten Son to the Gentiles by the guidance of a star: graciously grant, that we, who know thee now by faith, may be led even to contemplate the beauty of thy majesty. Through the same.

At j.

Ant. Before the morning star. 605.
Ps. Save me, O God. (liiij.) [110].
On the Day of the Epiphany.

Ant.  Thanks, O God.  [115].
Ps.  Quicunque vult.  [116].
R.  Jesu Christ. with Alleluya.  [122].
V.  Thou who appearedst.  [as in the Psalter.]

This Verse is also sung daily during the Octave and on the Octave.

At iij.

Ant.  Thy light is come.  606.
Ps.  Set before me.  (cxvii. iij.)  [148].
Chap.  Arise be enlightend.  578.

Resp.

Omnès de Saba.  AS:90; 1519:110v; 1531:53v.

VI.  LL they from Sa-ba shall come.  †Alle-lu-ya, al-le-

lu-ya.  V. Bringing gold and frankincense : and shewing forth

praise to the Lord.  †Alle-lu-ya.  V. Glo-ry be to the Father,

and to the Son : and to the Ho-ly Ghost.  All they.

V.  The kings of Tharsis.  589.
R.  [The kings of the Arabians.]  70 without Alleluya.

Prayer.  O God, who on this day.  612.
On the Day of the Epiphany.

At vj.

Ant. Opening their treasures. 606.
Ps. My soul hath fainted. (cxviiij. vj.) [159].

Chapter. Isaiah lx. [Ltwokolæstylú.]

But the Lord shall arise upon thee, O Jerusalem, and his glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising.

Resp. VI. Reges Tharsis et insule. 1519:111r; 1531:53v.

7522. HE kings of Tharsis and the is-lands shall offer pre-sents. †Alle-lu-ya, al-le-lu-ya. V.: The kings of the Ara-bi-ans and of Sa-ba shall bring gifts. †Alle-lu-ya.

V. Glo-ry be to the Father, and to the Son: and to the Ho-ly Ghost. The kings.

V. Adore ye the Lord.
Re: In his holy court.

Prayer as above. 612.
On the Day of the Epiphany.

**At ix.**

*Ant.* Three are the gifts. 607.

*Ps.* Thy testimonies. (cxvii. ix.) [169].

*Chapter. Isaiah lx. [6.]*

All they from Saba shall come: bringing gold and frankincense, and shewing forth praise to the Lord.

[**R:** Thanks be to God.]72

*Adorate Dominum.* 1519:111r; 1531:53v.

*Resp.*

- dore ye the Lord. †Alle-lu-ya, al-le-lu-ya.

*V.* In his ho-ly court. †Alle-lu-ya. *V.* Glo-ry be to the Father, and to the Son: and to the Ho-ly Ghost.

Adore ye.

*V.* Adore God.

*R.* All you his angels. without alleluia.

Prayer as above. 612.

**At [ij.] Vespers.**

*Ant.* With thee is the principality. 353.

*Ps.* The Lord said. (cix.) [343].

*Chap.* Arise be enlightened, O Jerusalem. 578.
In die Epyphanie.

\textit{R}^1. Three are. 593.

\textit{Hymn.} Why, impious Herod. 578.

\textit{V}. All they from Saba shall come. 605.

\textit{Ab oriente venerunt.} AS:90; 1519:111r; 1531:53v.\textsuperscript{73}

\begin{verse}
Rom the East * there came wise men to Bethle-hem
to a-dore the Lord: and open-ing their treasures they
pre-sented pre-cious gifts: gold as for a mighty king, frankin-
cense as for the true God, and myrrh for his bur-i-al, al-
le-lu-ya. \textit{Ps. My soul doth magnify.} 66*.
\end{verse}

\textit{Prayer.} O God, who on this day. 612.
\textit{[Let no Memorial be made this day.]}\textsuperscript{74}
Notes.

Notes, pages 569–616.

1 1519:103r.
2 1519:103r.
3 AS:82. gives no indication of a ferial melody here.
4 1531:50r. indicates 'Dixit Dóminus.'
5 Post Secundas Vesperas Nativitatis Domini, p. cxcvii. [SB:cccix.]
6 1519:103r.
7 Cf. Haymonis Halberstat. episcopi Homil. de Tempore xii., de SS. Innocentibus. Migne, Patro. CXVIII. pp. 81, 82. [SB:cccx.]
8 1519:103r.
9 1531:50r. has 'O regem celórum.'
10 1519:103r.
11 1519:103r.
12 1519:103r. 'festivitátis.'
13 1519:103r.
14 1519:103r. 'Justus germinábit.' XX.
15 1519:103r. 'Justus ut palma.' XX.
16 1519:103r. prints the full text and music of the memory here.
17 1519:103r.
18 'on the hymns', 1519:103r.
19 1519:103v.
20 1519:103v. 'unde iiij. prime lectiones de sermone beati Maximi episcopi de nativitate Domini : vel lectiones que sequuntur.'
22 SB:ccxiv.
23 SB:cccxv.
24 1519:103v.
25 1519:103v.
26 SB:cccxvi.
28 1519:103v.
29 1519:103v.
30 1531:51v. has 'aurum, et thus'.

xlvi
No B♭ appears in AS:84.

Only 1519:104v. indicates the special performance practice for this psalm-opening.

'Psalmus, Ipsum.' (ita sæpe legitur), hoc est, Psalmus ille cujus primus versus idem est cum Antiphona max ante citata. [SB:cccxix.]

1531:51v. has 'adóret te Deus et'. In 1519:51v. 'adóret' is set EF.G.F.

Presumably the source omits the final four notes.

1531:51v.

In the Portiforium (1556):30v. the rubric is 'Non dicatur Qui bodziérna die a Jor[đâne].' It would appear that this is a reminder not to sing the R♭. [Qui] Hôdie in Jordâne, which is the most commonly found first R♭ of Epiphany in continental sources. In the Sarum use it is R♭. 7 of Epiphany.

In AS:85. B♭ is indicated as an accidental at 'Hierúsalem' and from there through to 'orta est' as a clef. 1531:52r. has 'quia venit'. In 1519:105r. 'venit' is set thus:

ve- nit

The final 'allelúya' is set ADE.DCCBABCBA.GACAB.AG.

1519:105v. has no indication of B♭.

1531:52r. has 'adorámus Dôminum.' AS:85. has 'adorámus Deum.' 1519:105v. has 'adorémus eum.'

While the invitatory is omitted at Epiphany, the psalm appears here. The Roman practice for this psalm (BR:233 and NR:238) includes the full antiphon before and after as well as before the words 'Quóniam Deus', 'Quóniam ipsius', 'Et nos pópulus', 'Quadraginta', and 'Glória Patri', a practice similar to but not the same as that of the invitatory psalm.

AS:85. (The third antiphon of matins.) This rubric does not appear in 1531.


In AS:86. the first 'est' is set CDA. AS:86. has no flat at 'cujus'.

In 1519:106r. 'Heródes' is set F.FE.EFDED; 'adoráre' is set C.DF.EFED. FGFGAB[♭]GAG.

SB:ccxxiv.
Notes.

51 AS:86. has 'optulérunt.' In 1519:106v. 'se' and 'auro' have no flat; 'consídera' is set A.GA.FED.DFDDC; 'Dominicam' is set F.G.F.GFFEDD; 'magi' is set G.A.G.  
52 1531:52v. has 'Adoráte Dóminum.'  
54 AS:87. has 'complácuit'. 1519:107r. shows no flat at 'complácuit'. In 1519:107r. 'Jordáne' is set A.A.CCB.GACBABCGGEF.  
55 SB:cccxxvi.  
56 In 1519:107v. 'audíte' is set BCDECDB.ABCBC.BA. In 1519:107v. the bar-line after 'Spiritus' that indicates the entry point for the choir seems inappropriately late.  
57 1519:107v.  
58 1519:107v.  
59 In AS:88. 'vobíscum' is set G.GAGFE. In 1519:108r. 'sancti' is set GGGFE; 'Dómine' is set G.G.F.E.  

In the following notes numbers in parentheses refer to lines of the music.
(1) In 1519:108r. 'baptizarétur' is set A.CC.AG.AAG.FEF. In AS:88. 'omnis' is set GFED.E.  
(2) In BL-52359:64v. 'baptizató' is set D.EG.GGF.E.  
(3) In BL-52359:64v. 'descéndit' is set A.BBCb.A. In PEN:34v. no flat appears; 'corporáli' is set G.G.FEG.AABG. The flat appears only in AS:88.  
(4) In AS:88. 'ipsum' is set DE.G. In 1508:36v. and 1519:108r. 'ipsum' is set EFG.G. The flat appears only in AS:88.
(5) In 1508:36v. 'celo' is set G.F.E. In PEN:34v. 'celo' is set GF.E. In BL-52359:64v. 'facta' is set xlviii
Notes.

AABA.GFEFFE.

(6) In 1519:108r. 'ipse' is set ABA.FFE.
(7) In 1519:108r. 'triginta' is set D.EFG.G.
(8) In AS:88. 'fuit Mathat' is set G.FFE.E.E.G. In BL-52359:64v. 'filius' is set AAB.G.GFEF.
(10) In 1519:108v. 'Mathathie' is set G.A.A.B. In 1508:36v. the first 'fuit' is set FF.EFG; the second 'fuit' is set ABC.BCBAG.
(11) In BL-52359:64v. 'Qui fuit Helsi' is set to the melody of the following phrase: G FFE.D.E.G.
(13) In 1508:36v. and 1519:108r. 'Mathathie' is set G.A.A.B. In PEN:34v. the first 'fuit' is set C.BAG. In BL-52359:64v. 'Sémcie' is set A.B.B.
(14) In 1508:36v. the first 'fuit' is set DEDCB.C.
(15) In BL-52359:64v. 'Zoróbabel' is set C.D.E.E. In PEN:34v. 'Neri' is set AGF.FEE.
(16) 1519:108v. has 'Thosan.' In BL-52359:64v. the three phrases use the music of the following line.
(17) 1519:108v. has 'Helmádan.' In 1508:36v. the second 'fuit' is set DEDCB.C. In BL-52359:64v. 'Qui fuit Her' is set to the phrase BC.CBAG.A.B; 'Qui fuit Jesu' is set to the phrase D.FFD.FEG.FE.E.
(18) 1519:108v. has 'Heliëser.' In BL-52359: the first 'fuit' is set FEEFD.C.
(19) 1531:53r. has 'Matath.' In 1519:108v. 'Sýmeon' is set A.A.B. In 1508:36v. 'Mathat' is set AGF.FEE. In 1508:36v, 1519:108r. and PEN:34v. 'Sýmeon' is set A.A.B.
(21) 1519:108v. has 'Eliaichim.' Some Sarum sources have 'Melcha' F.GG.
(22) In 1519:108v. 'Máthata' is set A.GFFE.E. In AS:88. 'Mathátha' is set G.GGFE.E; the third 'fuit' is set GAB.BC. In 1508:36v. 'Mathátha' appears to be set A.GF.FEE. In BL-52359. 'Mathátha' is set GAF.FEE.E.
(24) In 1508:36v. the second 'fuit' is set DEDCB.C. In AS:88. 'Booz' is set D.DCB.
(25) In 1508:36v. 'Náison' is set C.D.E; the third 'fuit' is set FEF.G. In BL-52359. 'fuit Naáson' is set FED.C.D.E.
(28) In PEN:34v. the second 'Qui' is set FE.
(29) In AS:89. 'fuit Ragau' is set GABB.G A.A.
(30) In 1508:36v. and PEN:34v. 'Ragau' is set as two syllables, G.AA.
(31) In 1519:109r. 'fuit Cäänan' is set DE.DCBCD C.C.B.B; 'fuit Sem' is set FEEFDC.DE. In AS:88. 'Cháynan' is set DC.CB.B; the third 'fuit' is set FED.C.D.
(33) In 1519:109v. 'Mathúsale' is set G.GA.B. In 1508:36v. the second 'fuit' is set FF.EFG. In AS:88. 'Mathúsale' is set G.A.A.B.
(34) In 1519:109v. 'fuit Malalécel' is set ABC.BCA G.A.B.B; 'Chaynan' is set C.BBA.A. In AS:88. 'Malálel' is set G.A.B.B; 'Cháynam' is set DC.CB.B.
(35) In AS:88. the second 'fuit' is set FED.C.D.
(36) In AS:89. 'fuit Dei' is set AGFEF.G AGFF.EE. In 1508:36v. 'Dei' is set AGF.FEE. The conclusion, beginning at 'Spíritu', appears in GS:pl. j.

xlix
Notes.

61 1519:109v.
62 In AS:89. 'magno' is set F.FD.
63 1519:110r.
64 In stanza 2 1531:53v. begins 'E celo.' In stanza 5 SB:cccxxx. has 'iterum'. 1531:53v. shows simply 'item'.
65 1519:110r.
66 HS-1541:13v. and HS-1555:13v. indicate B♭ at 'per' and 'cónsecrans' in stanza 1, and similarly in the following stanzas.
67 1519:110v. has 'super aquas multas.'
68 In 1519:110v. 'ecclésia' is set GF.GA.A.G.
69 1519:110v.
70 1519:111r.
71 1519:111r. omits 'autem'.
72 1519:111r.
73 1531:53v. omits 'suis'.
74 1519:111v.